

5. Op verzoek van één der ondertekenende Partijen zullen de toepassingsmodaliteiten van de beginselen uiteengezet in dit artikel het voorwerp zijn van een overleg tussen de bevoegde Belgische overheidsdienst en het Bureau. In deze context zal het Bureau, in voorkomend geval, België bijstaan om de terugbetaling te verkrijgen van de kosten veroorzaakt door elke bijstand van sociale aard die België mocht hebben verleend aan ambtenaren van het IMF die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels van het IMF.

Artikel 7

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de Partijen dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 16 maart 2004, in drievoud, in de Franse, de Engelse, en de Nederlandse taal. In geval van tegengestelde interpretaties heeft de Engelse tekst voorrang.

5. A la demande d'une des Parties contractantes, les modalités d'application des principes énoncés au présent article font l'objet d'une concertation entre l'administration belge compétente et le Bureau. Dans ce cadre le FMI accordera à la Belgique toute l'aide nécessaire pour obtenir le cas échéant le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social que la Belgique serait amenée à fournir aux fonctionnaires du FMI qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale « FMI ».

Article 7

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 16 mars 2004, en trois originaux, en langues anglaise, française et néerlandaise. Le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence d'interprétation.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00785]

17 JULI 2013. — Wet tot wijziging, met het oog op de omzetting van de Richtlijnen 2010/73/EU en 2010/78/EU, van de wet van 16 juni 2006 op de openbare aanbidding van beleggingsinstrumenten en de toelating van beleggingsinstrumenten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, van de wet van 1 april 2007 op de openbare overnamebiedingen, van de wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen en van de wet van 3 augustus 2012 betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles, en houdende diverse bepalingen. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de titels I, IV, V en VII van de wet van 17 juli 2013 tot wijziging, met het oog op de omzetting van de Richtlijnen 2010/73/EU en 2010/78/EU, van de wet van 16 juni 2006 op de openbare aanbidding van beleggingsinstrumenten en de toelating van beleggingsinstrumenten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, van de wet van 1 april 2007 op de openbare overnamebiedingen, van de wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen en van de wet van 3 augustus 2012 betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles, en houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00785]

17 JUILLET 2013. — Loi modifiant, en vue de transposer les Directives 2010/73/UE et 2010/78/UE, la loi du 16 juin 2006 relative aux offres publiques d'instruments de placement et aux admissions d'instruments de placement à la négociation sur des marchés réglementés, la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, la loi du 1^{er} avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition, la loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant dispositions diverses et la loi du 3 août 2012 relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement, et portant dispositions diverses. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des titres I, IV, V et VII de la loi du 17 juillet 2013 modifiant, en vue de transposer les Directives 2010/73/UE et 2010/78/UE, la loi du 16 juin 2006 relative aux offres publiques d'instruments de placement et aux admissions d'instruments de placement à la négociation sur des marchés réglementés, la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, la loi du 1^{er} avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition, la loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant dispositions diverses et la loi du 3 août 2012 relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement, et portant dispositions diverses (*Moniteur belge* du 6 août 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00785]

17. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. Juni 2006 über das öffentliche Angebot von Anlageinstrumenten und die Zulassung von Anlageinstrumenten zum Handel auf geregelten Märkten, des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen, des Gesetzes vom 1. April 2007 über die öffentlichen Übernahmeangebote, des Gesetzes vom 2. Mai 2007 über die Offenlegung bedeutender Beteiligungen an Emittenten, deren Anteile zum Handel an einem geregelten Markt zugelassen sind, und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen und des Gesetzes vom 3. August 2012 über bestimmte Formen der gemeinsamen Portfolioverwaltung im Hinblick auf die Umsetzung der Richtlinien 2010/73/EU und 2010/78/EU und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Titel I, IV, V und VII des Gesetzes vom 17. Juli 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 16. Juni 2006 über das öffentliche Angebot von Anlageinstrumenten und die Zulassung von Anlageinstrumenten zum Handel auf geregelten Märkten, des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen, des Gesetzes vom 1. April 2007 über die öffentlichen Übernahmeangebote, des Gesetzes vom 2. Mai 2007 über die Offenlegung bedeutender Beteiligungen an Emittenten, deren Anteile zum Handel an einem geregelten Markt zugelassen sind, und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen und des Gesetzes vom 3. August 2012 über bestimmte Formen der gemeinsamen Portfolioverwaltung im Hinblick auf die Umsetzung der Richtlinien 2010/73/EU und 2010/78/EU und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB,
MITTELSTAND UND ENERGIE UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN**

17. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. Juni 2006 über das öffentliche Angebot von Anlageinstrumenten und die Zulassung von Anlageinstrumenten zum Handel auf geregelten Märkten, des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen, des Gesetzes vom 1. April 2007 über die öffentlichen Übernahmeangebote, des Gesetzes vom 2. Mai 2007 über die Offenlegung bedeutender Beteiligungen an Emittenten, deren Anteile zum Handel an einem geregelten Markt zugelassen sind, und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen und des Gesetzes vom 3. August 2012 über bestimmte Formen der gemeinsamen Portfolioverwaltung im Hinblick auf die Umsetzung der Richtlinien 2010/73/EU und 2010/78/EU und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz dient insbesondere der Umsetzung:

1. der Richtlinie 2010/73/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. November 2010 zur Änderung der Richtlinie 2003/71/EG betreffend den Prospekt, der beim öffentlichen Angebot von Wertpapieren oder bei deren Zulassung zum Handel zu veröffentlichen ist, und der Richtlinie 2004/109/EG zur Harmonisierung der Transparenzanforderungen in Bezug auf Informationen über Emittenten, deren Wertpapiere zum Handel auf einem geregelten Markt zugelassen sind,

2. der Artikel 5 und 7 der Richtlinie 2010/78/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. November 2010 zur Änderung der Richtlinien 98/26/EG, 2002/87/EG, 2003/6/EG, 2003/41/EG, 2003/71/EG, 2004/39/EG, 2004/109/EG, 2005/60/EG, 2006/48/EG, 2006/49/EG und 2009/65/EG im Hinblick auf die Befugnisse der Europäischen Aufsichtsbehörde (Europäische Bankenaufsichtsbehörde), der Europäischen Aufsichtsbehörde (Europäische Aufsichtsbehörde für das Versicherungswesen und die betriebliche Altersversorgung) und der Europäischen Aufsichtsbehörde (Europäische Wertpapier- und Marktaufsichtsbehörde).

(...)

TITEL IV — Abänderungen des Gesetzes vom 2. Mai 2007 über die Offenlegung bedeutender Beteiligungen an Emittenten, deren Anteile zum Handel an einem geregelten Markt zugelassen sind, und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

Art. 50 - Artikel 5 Absatz 1 des Gesetzes vom 2. Mai 2007 über die Offenlegung bedeutender Beteiligungen wird wie folgt ersetzt:

„Vorliegendes Kapitel ist anwendbar auf Beteiligungen an Emittenten mit satzungsmäßigem Sitz in Belgien und Beteiligungen an Emittenten mit satzungsmäßigem Sitz in einem Land außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums, die gemäß Artikel 7 § 1 Absatz 1 Punkt iii) des Gesetzes vom 16. Juni 2006 Belgien als Herkunftsmitgliedstaat gewählt haben.“

Art. 51 - In Artikel 16 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Anschließend unterrichtet die FSMA die ESMA über die gewährte Befreiung.“

Art. 52 - In Artikel 21 Absatz 2 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern „die Europäische Kommission“ und den Wörtern „zum frühestmöglichen Zeitpunkt“ die Wörter „und die ESMA“ eingefügt.

TITEL V — Abänderung des Gesetzes vom 1. April 2007 über die öffentlichen Übernahmeangebote

Art. 53 - § 1 - Artikel 6 § 3 des Gesetzes vom 1. April 2007 über die öffentlichen Übernahmeangebote wird wie folgt abgeändert:

1. In Nummer 2 wird das Wort „hundert“ durch das Wort „hundertfünfzig“ ersetzt.

2. In Nummer 3 wird die Zahl „50.000“ durch die Zahl „100.000“ ersetzt.

§ 2 - Artikel 6 wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„In Abweichung von § 1 und unbeschadet der eventuellen Verpflichtung des Bieters, sein Übernahmeangebot in Belgien zu eröffnen, gelten folgende Vorgänge nicht als öffentliches Übernahmeangebot auf belgischem Staatsgebiet:

1. Ein in Belgien ansässiger qualifizierter Vermittler informiert seine Kunden, die ihm ihre Wertpapiere in Verwahrung gegeben haben, dass außerhalb des belgischen Staatsgebiets ein öffentliches Übernahmeangebot für diese Wertpapiere abgegeben wird, damit sie ihre Wertpapiere gegebenenfalls in dieses Angebot einbringen können.

2. Der Bieter nimmt die in Nummer 1 erwähnten Wertpapiere an, wenn diese von belgischen Ansässigen in das Angebot eingebracht werden.“

(...)

TITEL VII — Übergangsbestimmungen

Art. 62 - Außer in Bezug auf den Informationsaustausch und die Mechanismen der Zusammenarbeit mit der ESMA sind die Artikel 1 bis 48, 53 und 55 bis 59 nicht auf die am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes laufenden Verrichtungen anwendbar.

Art. 63 - Organismen für gemeinsame Anlagen und gegebenenfalls ihre am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes bestehenden Teilfonds behalten ungeachtet der durch Artikel 54 angebrachten Abänderungen ihre Qualifizierung.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Finanzen
K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00655]

4 AUGUSTUS 2014. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 februari 2011 betreffende de opleiding van de leden van de openbare hulpdiensten

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, artikel 12/1, gewijzigd bij de wet van 21 december 2013;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 februari 2011 betreffende de opleiding van de leden van de openbare hulpdiensten;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 4 november 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 23 april 2014;

Gelet op advies 56.231/2 van de Raad van State, gegeven op 21 mei 2014, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 9/1 van het koninklijk besluit van 21 februari 2011 betreffende de opleiding van de leden van de openbare hulpdiensten wordt aangevuld als volgt :

“7° desgevallend, de omschrijving en financiële planning van de projecten inzake infrastructuur, materieel en pedagogische ondersteuning van een opleiding die het erkende opleidingscentrum zal uitvoeren met de subsidies toegekend conform artikel 53/1, §2.”

Art. 2. In artikel 53/1 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid van de bestaande tekst, dat paragraaf 1 zal vormen, worden de woorden “zoals bedoeld in artikel 12/1, § 3, van de wet van 31 december 1963” ingevoegd tussen de woorden “opleidingen” en de woorden “een subsidie”.

2° in het tweede lid van de bestaande tekst, dat paragraaf 3 zal vormen, worden de woorden “het eerste lid” vervangen door de woorden “op de subsidies bedoeld in de paragrafen 1 en 2”.

3° een paragraaf 2 wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. De Minister kan, na advies van de Hoge Raad voor de Opleiding, bijkomende subsidies toekennen voor het financieren van infrastructuur, materieel en pedagogische ondersteuning voor de organisatie van een opleiding. »

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00655]

4 AOUT 2014. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 février 2011 relatif à la formation des membres des services publics de secours

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, l'article 12/1, modifié par la loi du 21 décembre 2013;

Vu l'arrêté royal du 21 février 2011 relatif à la formation des membres des services publics de secours;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 4 novembre 2013;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 23 avril 2014;

Vu l'avis n° 56.231/2 du Conseil d'État, donné le 21 mai 2014, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 9/1 de l'arrêté royal du 21 février 2011 relatif à la formation des membres des services publics de secours est complété comme suit :

“7° le cas échéant, la description et le planning financier des projets relatifs à l'infrastructure, au matériel, ou au support pédagogique d'une formation que le centre de formation agréé organisera au moyen des subsides octroyés en vertu de l'article 53/1, §2.”

Art. 2. Dans l'article 53/1 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa 1^{er} du texte existant, qui constituera le paragraphe 1^{er}, les termes “telles que visées à l'article 12/1, § 3 de la loi du 31 décembre 1963” sont ajoutés entre les mots “formations” et les mots “un subsidie”.

2° à l'alinéa 2 du texte existant, qui constituera le paragraphe 3, les mots “à l'alinéa 1er” sont remplacés par les mots “aux subsides visés aux paragraphes 1^{er} et 2”.

3° un paragraphe 2 est inséré, rédigé comme suit :

« § 2. Le Ministre peut attribuer des subsides supplémentaires en vue du financement d'infrastructure, de matériel et de soutien pédagogique pour l'organisation d'une formation, après avis du Conseil supérieur de formation. »